

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ  
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.; учебного плана и основной образовательной программы «Специальный перевод (немецкий и английский языки)» специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ст. преподаватель

А.Скоб

В.Г. Слободяков

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В.Д. Калиушенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиушенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Теория перевода» является дисциплиной базовой части блока 1 подготовки студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (немецкий и английский языки)», уровень образования специалитет. Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «ДОННУ» кафедрой германской филологии. Содержание теоретического курса и практические навыки, которые приобретают студенты, закладывает основу для дальнейшего изучения, как теории, так и практики перевода.

## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение	
Специализация	Специальный перевод(немецкий и английский языки)	
Образовательная программа	специалитет	
Квалификация	Лингвист-переводчик	
Количество содержательных модулей	2	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовая часть Блока 1	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	экзамен	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	4	
Семестр	7	
Количество часов	72	
- лекционных	28	
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	44	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	

## 3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели и задачи

**Цель** – ознакомить студентов с основными теоретическими положениями теории перевода и создать теоретическую основу для усвоения практических навыков и умений в области перевода, ознакомить и изучить закономерности процесса перевода и переводческих соответствий на основе положений современного языкознания; ознакомить будущего специалиста с возможностями современных переводческих программ и систем.

### **Задачи:**

- рассмотреть особенности процесса перевода как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;
- сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции;

- развить навыки практического перевода текстов, относящихся к различным стилям, в том числе научной литературы, а также перевод явлений, не имеющих прямых аналогов в языке перевода.
- развить навыки сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода, а также их применения в переводческой практике;
- рассмотреть исторические этапы становления и развития переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;
- ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и их редактирования;
- определить функции и сферы применения каждого вида перевода.

**Требования к результатам освоения дисциплины.** Процесс изучения дисциплины «теория перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего профессионального образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)):

**а) общекультурных (ОК):**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

**б) общепрофессиональных (ОПК):**

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

**в) профессиональных (ПК):**

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6).

**В результате изучения учебной дисциплины студент должен:**

***Знать:***

- роль и значение перевода в обществе в разных исторических условиях;
- виды переводческой деятельности, виды и типы перевода, задача перевода;
- требования к переводчику, подходы к разным типам письменных и устных материалов при их переводе / толковании;
- методы, основные понятия и терминологию курса;

- принципы и методы различных школ перевода;
- труды выдающихся отечественных и зарубежных учёных-переводоведов.

**Уметь:**

- выполнять подстрочный, аннотационный, реферативный и литературный перевод социально-политического текста;
- различать различные функциональные типы текста с характерными для них особенностями.
- эффективно пользоваться различными типами словарей.

**Владеть:**

- владеть терминологией курса теории перевода;
- навыками на практике отличать буквальный перевод от дословного, последовательный от подстрочного, аннотационный от реферативного
- техникой, приемами перевода и переводческими стратегиями.

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<b>Содержательный модуль 1</b>	
<b>Тема 1.</b> Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	Определение перевода. Понятие «перевод», его виды, цели, задачи и принципы. Сущность перевода. Культурные и языковые барьеры.
<b>Тема 2.</b> Общая характеристика современной теории перевода	Формирование теории перевода как отдельной дисциплины. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи теории перевода. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
<b>Тема 3.</b> Краткий экскурс в историю перевода	Перевод в древности. Античность и Средние века. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации. Перевод в XVII и XVIII веках. Перевод в эпоху Романтизма. Перевод в XX веке. Деятельность современных российских и зарубежных переводчиков.
<b>Тема 4.</b> Профессия переводчика в современном мире. Международные организации, союзы, школы переводчиков	Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика в России и за рубежом. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации. Интернет-ресурсы переводчика. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций. Политическая корректность в языке и переводе. Перевод в международных организациях.
<b>Тема 5.</b> Виды словарей	Энциклопедические словари. Лингвистические словари
<b>Содержательный модуль 2</b>	
<b>Тема 6.</b> Классификации перевода. Особенности и	Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода). Способы, типы и виды перевода. Текстологические аспекты перевода. Принципы создания переводческой типологии текстов и

характер переводимого текста.	текстоцентрические концепции перевода (теория «Скопос»)
<b>Тема 7.</b> Устный перевод	Различия между письменным и устным переводом. Виды устного перевода. Перевод в различных сферах коммуникации.
<b>Тема 8.</b> Письменный перевод. Машинный перевод	Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этапы перевода. Виды информации в тексте. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
<b>Тема 9.</b> Проблема единицы перевода	Определение понятия «единица перевода». Перевод на уровне фонем и графем. Транслитерация и транскрипция. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
<b>Тема 10.</b> Проблема эквивалентности перевода	Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Исторические концепции эквивалентности. Фоновые знания. Безэквивалентная лексика.
<b>Тема 11.</b> Трансформации. Разновидности и классификации трансформаций	Перестановки; замены; добавления; опущения; антонимический перевод; компенсация; описательный перевод. Виды трансформации на различных языковых уровнях.
<b>Тема 12.</b> Типы переводческих соответствий. Особенности перевода определённых языковых элементов и лексических групп	Понятие переводческого соответствия. Регулярные соответствия. Фонетические соответствия. Грамматические соответствия. Лексические соответствия. Понятие контекста. Оказиональные соответствия. Фразеологические соответствия. Особенности перевода безэквивалентной лексики.

### Тематический план

Содержательный модуль 1												
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов											
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения					
	всего	в т.ч.					всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятель-ная работа	индивидуальная работа		лекции	практические	лабораторные	самостоятель-ная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной	6	4			2							

коммуникации												
<b>Тема 2.</b> Общая характеристика современной теории перевода	6	4			2							
<b>Тема 3.</b> Краткий экскурс в историю перевода	6	2			4							
<b>Тема 4.</b> Профессия переводчика в современном мире. Международные организации, союзы, школы переводчиков.	6	2			4							
<b>Тема 5.</b> Виды словарей	6	2			4							
<b>Итого по содержательному модулю 1</b>	30	14			16							
<b>Тема 6.</b> Классификации перевода. Особенности и характер переводимого текста.	6	2			4							
<b>Тема 7.</b> Устный перевод	10	2			4							
<b>Тема 8.</b> Письменный перевод. Машинный перевод.	6	2			4							
<b>Тема 9.</b> Проблема единицы перевода	6	2			4							
<b>Тема 10.</b> Проблема эквивалентности перевода	6	2			4							
<b>Тема 11.</b> Трансформации. Разновидности и классификации трансформаций	6	2			4							
<b>Тема 12.</b> Типы переводческих соответствий. Особенности перевода определённых языковых элементов и лексических групп	6	2			4							
<b>Итого по содержательному модулю 2</b>	42	14			28							
<b>Всего часов по модулю</b>	72	28			44							

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

### Темы лекционных занятий

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
1	Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации	2
2	Общая характеристика современной теории перевода	2
3	Краткий экскурс в историю перевода	2
4	Профессия переводчика в современном мире. Международные организации, союзы, школы переводчиков.	2
5	Виды словарей	2
6	Классификации перевода. Особенности и характер переводимого текста.	2
7	Устный перевод	2
8	Письменный перевод. Машинный перевод.	2
9	Проблема единицы перевода	2
10	Проблема эквивалентности перевода	2
11	Трансформации. Разновидности и классификации трансформаций	2
12	Типы переводческих соответствий. Особенности перевода определённых языковых элементов и лексических групп	2
	<b>ВСЕГО</b>	<b>28</b>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### Организация самостоятельной работы студентов

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
1	Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации	4
2	Общая характеристика современной теории перевода	4
3	Краткий экскурс в историю перевода	4
4	Профессия переводчика в современном мире. Международные организации, союзы, школы переводчиков	4
5	Виды словарей	4
6	Классификации перевода. Особенности и характер переводимого текста.	4
7	Устный перевод	4
8	Письменный перевод. Машинный перевод.	4
9	Проблема единицы перевода	4
10	Проблема эквивалентности перевода	4
11	Трансформации. Разновидности и классификации трансформаций	4
12	Типы переводческих соответствий. Особенности перевода	4



	определённых языковых элементов и лексических групп	
	<b>ВСЕГО</b>	<b>44</b>

## 7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

(не предусмотрено программой)

## 8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.
2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины.
3. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
4. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
5. Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика.
6. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика в России и за рубежом.
7. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика.
8. Хартия переводчика. Переводческие организации.
9. Виды словарей.
10. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков.
11. Перевод в древние времена.
12. Античность и Средние века.
13. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
14. Перевод в XVII и XVIII веках.
15. Перевод в эпоху Романтизма.
16. Перевод в XX-XXI веках.
17. Политическая корректность в языке и переводе.
18. Перевод в международных организациях.
19. Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода).
20. Письменный перевод.
21. Устный перевод.
22. Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода.
23. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода.
24. Виды информации в тексте.
25. Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
26. Определение понятия «единица перевода».
27. Перевод на уровне фонем и графем.
28. Транслитерация и транскрипция.
29. Перевод на уровне морфем.
30. Перевод на уровне слов.
31. Перевод на уровне словосочетаний и предложений.
32. Текст как единица перевода.
33. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода.
34. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
35. Исторические концепции эквивалентности.
36. Понятие переводческого соответствия.
37. Регулярные соответствия.
38. Лексические соответствия.

39. Фразеологические соответствия.
41. Грамматические соответствия.
42. Окаzionaliальные соответствия.
43. Перевод безэквивалентных единиц.
44. Фоновые знания, их роль в работе переводчика.
45. Особенности перевода слов-реалий.
46. Понятие контекста.
47. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы.

## 9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

*(не предусмотрено программой)*

## 10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

### *Теоретические вопросы к экзамену*

1. Определение перевода. Культурные и языковые барьеры.
2. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
3. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии.
4. Переводческая этика. Школы переводчиков. Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков.
5. Письменность и Перевод в древности.
6. Перевод в эпоху Античности и Перевод в эпоху Средневековья.
7. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
8. Перевод в XVII и XVIII веках.
9. Перевод в эпоху Романтизма.
10. Перевод в XX веке. Деятельность современных российских переводчиков.
11. Проблема переводимости.
12. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания.
13. Понятие переводческой эквивалентности.
14. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
15. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности.
16. Понятие единиц перевода. Перевод на уровне фонем. Перевод на уровне морфем.
17. Перевод на уровне слова. Перевод на уровне словосочетаний.
18. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста.
19. Классификации перевода.
20. Устный перевод и его разновидности.
21. Письменный перевод и его разновидности. Машинный перевод.
22. Адекватный, дословный, буквальный и вольный переводы.
23. Соответствия. Основные типы соответствий. Однозначные соответствия (подстановки). Вариантные соответствия (подстановки).
24. Трансформации. Виды трансформаций.
25. Перестановка, замена, добавление, опущение как виды трансформации.
26. Антонимический перевод, описательный перевод, компенсации как виды трансформации.
27. Определение безэквивалентной лексики. Способы перевода безэквивалентной лексики
28. Понятие «фоновые знания», «фоновая информация», «имплицитная информация». Лексика, содержащая фоновую информацию.
29. «Экзотизмы» и окказиональные заимствования.
30. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе.

31. Перевод фразеологизмов.
  32. Виды словарей.
  33. Слова-реалии. Особенности перевода слов-реалий.
  34. Понятие контекста.
  35. Переводческие стратегии. Переводческие действия. Переводческий анализ текста.
- Создание текста перевода. Анализ результатов перевода.

### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

*Специальность:* 45.05.01 Перевод и переводоведение  
*Специализация:* Специальный перевод (немецкий и английский языки)  
*Образовательная программа:* специалитет  
*Семестр* 7  
*Учебная дисциплина* теория перевода

#### БИЛЕТ №1

1. Дайте расширенный ответ на теоретический вопрос.
2. Переведите фрагмент текста. Выполните переводческий анализ собственного перевода.

*Утверждено на заседании кафедры германской филологии. Протокол № \_ от \_\_\_\_\_ 2020 года.*

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ проф. В. Д. Калиущенко

Экзаменатор: \_\_\_\_\_ ст.преп. А.Г. Скобцова

#### *Критерии оценивания экзамена*

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	40
2	10
<b>Всего</b>	<b>50</b>

#### 11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ *(не предусмотрено программой)*

#### 12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Согласно модульному принципу организации учебного процесса содержание курса состоит из одного текущего и итогового контроля.

#### *Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины*

		Форма	баллы
<b>Текущий контроль (50 баллов)</b>	Организационно-учебная работа студента в аудитории	опрос, устный доклад / мини-презентация	40
	Самостоятельная работа студента	индивидуальное творческое задание	10

<b>Итоговый контроль (50 баллов)</b>	<b>экзамен</b>	Устный ответ на теоретический вопрос (всего 35), выполнение перевода и его анализ, устный ответ	40 10
<b>Итого</b>			<b>100</b>

**Шкала соответствия баллов национальной шкале**

<b>Оценка по шкале ECTS</b>	<b>Оценка по 100-балльной шкале</b>	<b>Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>Оценка по государственной шкале (зачет)</b>
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### 13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 2 с лингафонным оборудованием для проведения практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся № 1105.

Комплект учебной мебели на 39 посадочных мест, комплект рабочего места преподавателя, доска магнитно-маркерная – 1 шт., компьютер в комплекте - 9 шт., мультимедийный проектор – 3 шт., устройство для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбук – 6 шт., нетбук – 1 шт., принтер – 2 шт., DVD- проигрыватель – 1 шт., экран на треноге – 1 шт.

Windows 7 PRO, Microsoft Office, лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

г. Донецк, пр. Гурова, 6, главный корпус

### 14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>	<b>Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ</b>	<b>Наличие электронной версии в ЭБС</b>
<b>Основная литература</b>			
1.	Скобцова А.Г. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / А.Г. Скобцова; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Кафедра германской филологии. – Донецк: ГОУ ВПО	-	+

	«ДонНУ», 2020.		
2.	Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. А. Карасенко; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020.	-	+
3.	Гудова, О. В. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : курс лекций / О. В. Гудова ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : [ДонНУ], 2018. - Электронные данные (1 файл).	-	+
4.	Виноградов, В. С. Введение в переводоведение : (общ. и лексич. вопр.) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 223 с.	17	
5.	Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.	27	
<b><i>Дополнительная литература</i></b>			
6.	Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с.	22	
7.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2005. - 158 с.		
8.	Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).		+
9.	Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с.	3	

## 15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (электронный словарь)
2. <http://www.linvoda.ru/transform/artiles7maslovskyal.asp> (перевод научно-технической литературы).
3. <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008287/1008287/a3.htm> (фразеология).
4. <http://sch-vuri.narod.ru/zip/vinogfad.rar> (Виноградов В.С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы).
5. <http://linquists.narod.ru/vsson.rar> (Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский).

6. <http://www.englspace.com/dl/files/karaan.zip> (Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову).
7. <http://m3.easvspace.com/yurasch/transltn/tr teorv.htm> (Комиссаров В.Н. Теория и практика перевода (лингвистические аспекты)).
8. <http://linguists.narod.ru/komissarov.zip> (Комиссаров В.Н. Общая теория перевода).
9. <http://www.englspace.com/dl/details/pumpyanskv.shtml> (Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научно-технической литературы на английский язык).
10. <http://www.englspace.com/dl/files/tolstov.zip> (Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский).
11. <http://enalspace.km.ru/dl/files/temp/other/shvevtser88.htm> (Швейцер А.Д. Теория перевода, статус, проблемы, аспекты).
12. <http://www.oed.com/> (страница издательства "Oxford English Dictionary").
13. <http://www.cobuild.collins.co.uk/boe info.html> (страница издательства "Collins COBUILD")
14. <http://phrases.hu.ac.uk/index.html>
15. <http://www.langbook.narod.ru/lanquages/english.htm>
16. <http://chat.ru/~dictionary>
17. <http://links-guide.ru/sprachen/translation/perevod-teorija.html> (общетеоретические и практические проблемы перевода).

## 16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, Xpdf

## 17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;
- поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_ с изменениями (без изменений) на 20\_\_ год.  
 Протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г  
 Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_